

# INHALTSÜBERSICHT

## I. FENOLLOSA UND CATHAY

A) <i>Fenollosa</i> . . . . .	13
1. Fenollosa: "The Chinese Written Character as a Medium for Poetry" (1913). . . . .	13
2. Kritik an Fenollosa . . . . .	17
3. Der Imagismus und Ezra Pounds ideogramatische Methode . . . . .	18
4. Parallelen zur ideogramatischen Methode in der Plastik und im Film . . . . .	20
B) <i>Cathay</i> . . . . .	24
1. <i>Cathay</i> im Spiegel der Kritik . . . . .	24
2. Interpretationen einzelner Gedichte . . . . .	28
3. Vergleich zwischen den Gedichten "Exile's Letter" und "Seafarer" . . . . .	43
C) <i>Zusammenfassung</i> . . . . .	50

## II. DIE KONFUZIUS-ÜBERSETZUNGEN

A) <i>Konfuzius</i> . . . . .	55
1. Vorbemerkungen . . . . .	55
2. Konfuzius: Leben und Werk . . . . .	57
3. Ezra Pounds Verständnis der konfuzianischen Lehre anhand seiner Prosaschriften . . . . .	63
4. Zeithintergrund (Frazer, Frobenius) . . . . .	65
B) <i>Ta Hsüeh, The Great Digest</i> . . . . .	66
1. Ta Hsüeh, "Text of Confucius" . . . . .	66
2. Tseng's Comment (I-IX) . . . . .	73
3. Tseng's Comment (X) . . . . .	84
C) <i>Chung Yung, The Unwobbling Pivot</i> . . . . .	87
1. The Axis (I) . . . . .	87
2. The Process (II-XX) . . . . .	90
3. Sincerity, The precise word (XX-XXVI). . . . .	95
D) <i>Zusammenfassung</i> . . . . .	99

### III. KUNG UND ELEUSIS: DIE CANTOS

A) <i>Die Leitmotive Kung, Eleusis und Usura zu Beginn der Cantos</i> . . .	105
1. Einleitung . . . . .	105
2. Hadesfahrt und Wiedergeburt (I, II, IV) . . . . .	106
3. Konfuzius (XIII) . . . . .	113
4. Die Hölle von Usura (XIV, XV) . . . . .	119
B) <i>Die gleichen Leitmotive in den mittleren Cantos</i> . . . . .	120
1. Usura und 𠄎 𠄎, „die richtige Terminologie“ . . . . .	120
5. Dekade und Canto (XLV) . . . . .	120
2. Eleusis (XLVII) . . . . .	123
3. Der konfuzianische Kosmos (Canto XLIX) . . . . .	127
C) <i>Der Konfuzianismus in der Geschichte</i> . . . . .	132
1. Chinese History Cantos (LII–LXI) . . . . .	132
a) Kritische Bemerkungen . . . . .	132
b) Die Yin-und-Yang-Lehre und der Konfuzianismus . . . . .	136
c) Charakteristische Szenen und chinesische Schriftzeichen . . . . .	138
2. Adams Cantos (LXII–LXXI) . . . . .	142
D) <i>Kung und Eleusis im universalen Lichtprozeß</i> . . . . .	143
1. Vorbemerkungen . . . . .	143
2. Die Stadt Ekbatana und die Rose aus Eisenstaub (LXXIV) . . . . .	145
3. Die zwei Hälften des Siegels (LXXVII) . . . . .	154
4. Each one in the name of his god (LXXIX–LXXXVI) . . . . .	156
5. “Non combattere” (LXXXIII–LXXXIV) . . . . .	164
E) <i>To make Cosmos</i> . . . . .	168
<i>Bibliographie</i> . . . . .	175
I. Ezra Pound . . . . .	175
II. China . . . . .	176
Allgemein . . . . .	176
Übersetzungen . . . . .	177
„Ezra Pound und China“ . . . . .	178
III. Europäische Quellen und weitere Sekundärliteratur . . . . .	179

## BILDER UND SCHRIFTZEICHEN

Chinesische Schriftzeichen aus Ta Hsüeh II, 1 und die Übersetzung von Ezra Pound . . . . .	11
Tafel 1 "Hieratic Head of Ezra Pound" von Gaudier-Brzeska, 1913 . . . . . Reproduziert mit Erlaubnis von Prinzessin Mary de Rachelwitz . . . . .	22
Tafel 2 Li T'ai-po von Liang K'ai (um 1140–1210) Sammlung Graf Matsudaira, Tokyo . . . . .	29
Chinesisches Schriftzeichen für „Aufrichtigkeit“ und die Übersetzung von Ezra Pound . . . . .	53
Tafel 3 Konfuzius Reproduziert mit Erlaubnis von New Directions Publishing Corporation, New York . . . . .	58
Tafel 4 Chu Hsi Album-Blatt, Tusche auf Papier Collection of the National Palace Museum, Taipei, Taiwan, Republic of China . . . . .	76
Tafel 5 Triptolemos und die Eleusinischen Göttinnen Demeter und Persephone Attische rotfigurige Vase, 490–480 v. Chr., gefunden in der Nähe von Capua Reproduziert mit Erlaubnis des Britischen Museums, London . . . . .	81
Chinesisches Schriftzeichen „Tao“ und die Übersetzung von Ezra Pound . . . . .	103
Tafel 6 Lykurgos Becher Römisch, 4. Jh., Glas Reproduziert mit Erlaubnis des Britischen Museums, London . . . . .	109
Tafel 7 Chinesische Landschaft Gemalt von Teresa Chiao . . . . .	128
Tafel 8 Lao Tzu von Ch'ao Pu-chih (Sung-Zeit) . . . . .	134
Tafel 9 Der Schmetterlingstraum des Chuang Tzu . . . . . Chang Lu (Ming-Zeit, um 1500) Reproduziert mit Erlaubnis von Eleanor von Erdberg-Consten, Das Alte China, Cotta Verlag, Stuttgart 1958. . . . .	135
Chinesisches Zeichen „Glück“ . . . . .	141
Tafel 10 Kuan-Yin China, late Northern Chou or Early Sui period, ca. A.D. 580 Gray limestone with traces of polychrome. H. 249 cm. Francis Bartlett Fund, 15.254 . . . . . Courtesy Museum of Fine Arts, Boston . . . . .	148
Tafel 11 The Bodhisattva Avalokitesvara (Kuan-Yin) Chinese, Song dynasty, 12. century Wood. Harvey Edward Wetzel Fund, 20.590 Courtesy Museum of Fine Arts, Boston . . . . .	149